

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 28 JANVIER 1909.

- 1° Propositions de loi : a) sur l'organisation de conseils de prud'hommes; b) étendant la juridiction des conseils de prud'hommes à tous les ouvriers manuels et aux employés; c) amendant la loi organique des conseils de prud'hommes des 31 juillet 1889-20 novembre 1896; d) étendant la juridiction des conseils de prud'hommes aux commerçants et aux employés de commerce;
- 2° Projet de loi modifiant la loi du 31 juillet 1889 sur les conseils de prud'hommes (1).

- 1° Wetsvoorstellen tot : a) instelling van werkrechtshraden; b) uitbreiding van de rechtsmacht der werkrechtshraden tot alle ambachtslieden en de beambten; c) wijziging van de wet van 31 Juli 1889-20 November 1896 op de inrichting der werkrechtshraden; d) uitbreiding van de rechtsmacht der werkrechtshraden tot de handelaars en de handelsbedienden;
- 2° Wetsontwerp tot wijziging der wet van 31 Juli 1889 op de werkrechtshraden (1).

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR MM. MABILLE ET CONSORTS.

ART. 2.

Rédiger cet article comme il suit :

Les chefs d'entreprise sont ceux qui, dans l'exercice d'une profession industrielle ou commerciale, occu-

I. — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DEN HEER MABILLE EN MEDELEDEN.

ART. 2.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

Hoofden van onderneming zijn degenen die, bij de uitoefening van een nijverheids- of handelsberoep,

- (1) Propositions de loi, n° 7, 43, 103 et 212 (session de 1900-1904).
Projet de loi, n° 22.
Rapports, n° 202 (session de 1905-1906) et n° 27.
Amendements, n° 8, 10, 14, 34, 35, 43, 45, 52, 53, 55 et 64.
Tableau synoptique du projet de loi et des amendements, n° 46.
Texte adopté en première lecture, n° 66.
Amendements, n° 75 et 77.

- (1) Wetsvoorstellen, n° 7, 43, 103 en 212 (zittingsjaar 1900-1904).
Wetsontwerp, n° 22.
Verslagen, n° 202 (zittingsjaar 1905-1906) en n° 27.
Amendementen, n° 8, 10, 14, 34, 35, 43, 45, 52, 53, 55 en 64.
Overzicht van het wetsontwerp en van de amendementen, n° 46.
Tekst in eerste lezing aangenomen, n° 66.
Amendementen, n° 75 en 77.

pent au moins un ouvrier ou un employé; *ainsi que* les armateurs ou propriétaires de bateaux de pêche maritime.

Les ouvriers sont ceux qui effectuent, pour un chef d'entreprise, un travail dans les conditions du paragraphe précédent, fussent-ils qualifiés artisans, contremaîtres, porions. Sont aussi considérés comme ouvriers les patrons et pêcheurs inscrits au rôle d'équipage d'un navire de pêche.

Les employés sont les agents qui, en qualité de commis, vendeurs, caissiers, voyageurs ou en toute autre qualité analogue, sont au service d'un chef d'entreprise; moyennant une rémunération fixe ou variable.

Ces définitions ne s'appliquent pas aux personnes faisant partie de l'équipage des navires de commerce.

ART. 3.

En dehors de ces catégories de personnes, sont assimilés aux chefs d'entreprise, relativement aux conditions de l'éligibilité et de l'électorat conférés par la présente loi, les directeurs-gérants, directeurs, sous-directeurs, ingénieurs des entreprises et les administrateurs investis de la gestion journalière.

ten minste één werkman of één bediende gebruiken, *alsmede* de recders of eigenaars van vaartuigen voor de zeevischvangst.

Werklieden zijn degenen die, voor een hoofd van onderneming, een arbeid verrichten onder de omstandigheden bepaald in het vorig lid, zelfs wanneer zij ambachtslieden, meestergasten, porions worden geheten. Worden eveneens als werklieden beschouwd de stuurlieden en visschers, ingeschreven op de rol der bemanning van een visschersboot.

Bedienden zijn de agenten die, in de hoedanigheid van klerk, verkoper, kashouder, reiziger of in eenige dergelijke hoedanigheid, in dienst zijn van een hoofd van onderneming, tegen al of niet vaste vergoeding.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de personen behorende tot de bemanning van handelschepen.

ART. 3.

Met het oog op de vereischten van verkiesbaarheid en kiesbevoegdheid, verleend door deze wet, worden, buiten bovenstaande groepen van personen, met de hoofden van onderneming gelijkgesteld: de beheerende bestuurders, de bestuurders, de onderbestuurders, de ingenieurs van ondernemingen, en de beheerders waaraan de dagelijksche leiding is opgedragen.

LÉON MABILLE.

A. MECHELYNCK,

E. HAMBORSIN.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT

ART. 58^{bis}.

L'attribution des mandats se fait proportionnellement au nombre des suffrages recueillis par les candidats des diverses listes, conformément aux règles suivantes :

A. *L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote dans chacune des catégories d'industries d'une même liste.*

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats pour toutes les catégories de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il veut modifier l'ordre de présentation pour une ou plusieurs catégories, il marque un vote nominatif en faveur du candidat de cette catégorie ou de ces catégories à qui il entend donner sa voix.

B. Sont nuls :

1° *Les bulletins qui contiennent des votes en faveur de candidats appartenant à des listes différentes ;*

2° *Les bulletins qui contiennent pour une même catégorie plus d'un suffrage nominatif ;*

3° *Les bulletins qui contiennent à la fois un vote en tête d'une liste et un vote nominatif dans chacune des catégories de cette liste.*

C. *Le total des bulletins valables favorables à une liste constitue le chiffre électoral de cette liste.*

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

II. — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DE REGEERING.

ART. 58^{bis}.

De plaatsen worden toegekend naar verhouding van het getal stemmen door de kandidaten der onderscheiden lijsten bekomen en overeenkomstig de volgende bepalingen :

A. *In elke bedrijfsgroep van eene zelfde lijst mag de kiezer niet meer dan ééne stem uitbrengen.*

Neeft hij voor al de bedrijfsgroepen der lijst, welke hij stemt, de orde van voorstelling der kandidaten aan, dan stemt hij in het vakje bovenaan op die lijst.

Wil hij de orde van voorstelling voor eene of meer bedrijfsgroepen wijzigen, dan stemt hij op den naam van den candidaat der groep of der groepen welken hij verlangt te begunstigen.

B. Zijn ongeldig :

1° *de stembriefjes, waarop stemmen voorkomen op kandidaten behoorende tot onderscheiden lijsten ;*

2° *de stembriefjes, waarop voor eene zelfde groep verschillende stemmen op naam voorkomen ;*

3° *de stembriefjes waarop voorkomt eene stemming bovenaan op eene lijst en eene stemming op naam in elke groep van die lijst.*

C. *Het getal geldige, eene lijst begunstigende stembriefjes, maakt het kiescijfer van die lijst uit.*

Elke afzonderlijke candidatuur wordt als eene afzonderlijke lijst beschouwd.

D. — *Le bureau principal divise successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc., le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire. Le dernier quotient sert de diviseur électoral.*

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application de la disposition du littéra E du présent article.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa du présent littéra, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient l'attribution d'un siège.

E. — *Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause qui a obtenu le plus de voix ou, subsidiairement, qui est le plus âgé.*

F. — *Les mandats attribués aux diverses listes sont répartis entre les catégories d'industries représentées au conseil de la manière suivante :*

Les mandats revenant à la liste dont le chiffre électoral est le plus élevé lui sont attribués dans les différentes catégories, en suivant l'ordre où elles figurent sur le bulletin de

D. — *Het hoofdbureau deelt het kiescijfer van elke lijst achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5, enz. en rangschikt de verkregen quotiënten naar hunne belangrijkheid en tot beloop van een getal dat gelijkstaat met dit der te verkiezen leden. Het laatste verkregen quotient dient tot kiesdeeler.*

Behoudens de toepassing van de bepaling vervat in littéra E van dit artikel, wordt het aantal der aan elke lijst toe te kennen zetels bepaald door het aantal keeren dat haar kiescijfer dezen deeler bevat.

Indien eene lijst meer zetels bekomt dan er kandidaten op staan, worden de overschietende zetels verdeeld onder de overige lijsten; deze verdeling geschiedt door voortzetting van de berekening waarvan sprake is in het eerste lid van deze littéra, zoodanig dat elk nieuw quotient de lijst, waartoe het behoort, met een nieuwen zetel begunstigt.

E. — *Wanneer verscheidene lijsten gelijke aanspraak op een zetel hebben, wordt deze toegekend aan de lijst welke het hoogste kiescijfer bekwaam en, bij gelijkheid van kiescijfers, aan de lijst waarop de candidaat voorkomt wiens verkiezing het geldt en die de meeste stemmen behaalde of die, bij staking van stemmen, den hoogsten leeftijd bereikte.*

F. — *De aan de verschillende lijsten toegekende zetels worden onder de in den raad vertegenwoordigde bedrijfsgroepen aldus verdeeld :*

De zetels toekomende aan de lijst met het hoogste kiescijfer worden haar in de verschillende groepen toegekend naar de orde, waarop zij op het stembriefje voorkomen en

vote et à raison d'un mandat par catégorie.

Si le nombre des mandats attribués à la liste dépasse celui des catégories, les mandats restants sont prélevés dans les catégories du conseil les plus nombreuses. En cas de parité numérique, le prélèvement a lieu dans l'ordre où les catégories figurent sur le bulletin de vote.

Il est procédé de même à l'égard des autres listes en suivant l'ordre d'importance de leurs chiffres électoraux.

Les mandats revenant à une liste dans une catégorie dont tous les membres sont déjà désignés ou pour laquelle la liste ne porte pas de candidats, sont prélevés dans les catégories suivantes dans l'ordre indiqué ci-dessus.

En cas d'égalité du chiffre électoral de deux listes, la préférence est donnée à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause qui a obtenu le plus de voix ou, subsidiairement, qui est le plus âgé.

En aucun cas une liste ne peut prélever dans une catégorie plus de mandats qu'il ne lui en reviendrait dans l'hypothèse où l'élection serait limitée à cette catégorie, à moins que le contraire ne soit nécessaire pour que les divers mandats sur lesquels porte le scrutin puissent être attribués.

G. — Les mandats ainsi répartis sont conférés dans chaque catégorie aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de la présentation prévaut.

Préalablement à la désignation

naar verhouding van een zetel per groep.

Indien het getal aan de lijst toegekende zetels dat van de groepen overtreft, worden de overblijvende zetels genomen in de talrijkste groepen van den raad. Is het getal gelijk, dan neemt men die naar de orde waarin de groepen op het stembriefje voorkomen.

Aldus wordt insgelijks te werk gegaan ten opzichte van de overige lijsten naar de orde van belangrijkheid harer kiescijfers.

De zetels welke aan eene lijst toekomen in eene groep, waarvan reeds al de leden aangewezen zijn of waarvoor op de lijst geen kandidaten voorkomen, worden genomen in de volgende groepen naar de hierboven gemelde volgorde.

Ingeval het kiescijfer van twee lijsten hetzelfde is, wordt de voorkeur gegeven aan de lijst waarop voorkomt de candidaat, wiens kiezing het geldt, die het grootste getal stemmen bekwam of, bij staking van stemmen, die de oudste is.

In geen geval mag eene lijst in eene groep meer zetels behalen dan haar zouden toekomen indien de verkiezing zich tot deze groep beperkte, uitgezonderd wanneer het tegenovergestelde noodig is opdat de verschillende zetels, waarvoor gekozen wordt, mochten toegekend worden.

G. — De aldus verdeelde zetels worden in elke groep toegekend aan de kandidaten die het grootste getal stemmen hebben bekomen. Staken de stemmen, dan wordt de voorkeur gegeven aan de orde van voorstelling.

Voor de aanwijzing der geko-

des élus, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats des votes de liste favorables à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le quotient électoral spécial à chaque catégorie; l'excédent, s'il y en a, est attribué, dans une mesure semblable, au deuxième candidat et ainsi de suite, jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués.

Le quotient électoral spécial à chaque catégorie est égal au chiffre électoral de la liste divisé par le nombre — augmenté d'une unité — des sièges qui lui sont attribués dans cette catégorie.

H. — Les dispositions ci-dessus s'appliquent séparément à l'élection des membres effectifs et à celle des membres suppléants.

I. — Les alinéas 7 et 8 de l'article 50 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Les candidats sont inscrits, séparément pour chaque catégorie d'industries, dans l'ordre dans lequel les électeurs présentant désirent les voir désigner.

Les candidats aux fonctions de membre effectif et les candidats aux fonctions de membre suppléant sont classés séparément.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection, mais il peut être présenté à la fois comme titulaire et comme suppléant sur la même liste.

zenen gaat het hoofdbureel over tot de persoonlijke toekenning aan de kandidaten van de voor de orde van voorstelling gunstige lijststemmen. Deze toekenning geschiedt steeds op overdragende wijze. De lijststemmen worden geroegd bij de stemmen op naam, welke de eerste kandidaat der lijst bekomt, in zoverre het noodig is om het tot elke groep behoorend kiesquotient aan te vullen; indien er overschot is, wordt dit op dezelfde wijze toegekend aan den tweede kandidaat, en zoo voort, totdat al de lijststemmen zijn toegekend.

Het tot elke groep behoorend kiesquotient staat gelijk met het kiescijfer van de lijst, verdeeld door het getal — met één verhoogd — der zetels welke hem in deze groep worden toegekend.

H. — Bovenstaande bepalingen zijn afzonderlijk van toepassing op de verkiezing voor de gewone leden en op die voor de plaatsvervangende leden.

I. — Lid 7 en lid 8 van artikel 50 worden vervangen door de volgende bepalingen :

De kandidaten worden afzonderlijk voor elke bedrijfspgroep ingeschreven naar de orde waarin de voorstellende kiezers ze wenschen aangeduid te zien.

De kandidaten voor het ambt van gewoon lid en de kandidaten voor het ambt van plaatsvervangend lid worden afzonderlijk ingedeeld.

Een kandidaat mag niet op meer dan eene lijst bij dezelfde verkiezing voorkomen, doch hij mag te gelijker tijd als titelvoerder en als plaatsvervanger op dezelfde lijst worden voorgesteld.

*Le candidat acceptant qui contre-
vient à l'interdiction énoncée ci-des-
sus et rayé de toutes les listes où il
figure.*

*Le Ministre de l'Industrie
et du Travail,*

*De aannemende candidaat, die bo-
vengemeld verbod overtreedt, wordt
geschrapt van al de lijsten waarop hij
voortkomt.*

*De Minister van Nijverheid
en Arbeid,*

Armand HUBERT.

III. — AMENDEMENT SUBSIDIAIRE
PRÉSENTÉ PAR M. VANDERVELDE.

Rédiger comme suit l'article 58^{bis}.

ART. 58^{bis}.

L'attribution des mandats se fait
proportionnellement au nombre des
suffrages recueillis par les candi-
dats des diverses listes, *pour autant
qu'ils aient obtenu plus du quart des
suffrages valables exprimés.*

III. — SUBAMENDEMENT VOORGESTELD
DOOR DEN HEER VANDERVELDE.

Artikel 56^{bis} te doen luiden als
volgt :

ART. 58^{bis}.

De plaatsen worden toegekend
in verhouding tot het getal stem-
men, door de kandidaten der onder-
scheiden lijsten bekomen, *voor zoo-
veel zij meer dan een vierde van de
geldig uitgebrachte stemmen hebben
verkregen.*

VANDERVELDE.

IV. — AMENDEMENT SUBSIDIAIRE
PRÉSENTÉ PAR M. ANT. DELPORTE.

ART. 58^{bis}.

Au cas où l'alinéa I serait mainte-
tenu, ajouter l'alinéa suivant :

Al. 2. *Une loi spéciale détermi-
nera la répartition des sièges par
catégories d'industries.*

IV. — SUBAMENDEMENT VOORGESTELD
DOOR DEN HEER ANT. DELPORTE.

ART. 58^{bis}.

Voor 't geval het eerste lid wordt
behouden, de volgende alinea toe te
voegen :

2^{de} lid. *Eene bijzondere wet zal
de toekenning der zetels bij nijver-
heidsgroepen bepalen.*

ANT. DELPORTE.

V. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. VICTOR DELPORTE.

ART. 69.

Alinéa 1. — Le président et le vice-président sont nommés par arrêté royal sur une liste de candidats docteurs en droit choisis soit au sein du conseil, soit en dehors, sur une liste double de candidats choisis les uns par les prud'hommes chefs, les autres par les prud'hommes ouvriers.

V. — AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER VICTOR DELPORTE.

ART. 69.

Lid 1. — De voorzitteren de ondervoorzitter worden bij koninklijk besluit benoemd uit eene lijst candidaten die, doctor in de rechten, worden gekozen hetzij uit den raad, hetzij buiten den raad, uit eene dubbele lijst candidaten, de eenen gekozen door de werkrechters-hoofden van onderneming, de anderen door de werkrechters-arbeiders.

D^r DELPORTE

VI. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. TROCLET.

ART. 86^{bis}.

Compléter ainsi l'alinéa 4 des amendements du Gouvernement à l'article 86^{bis} :

...ou avoir satisfait à un examen dont les conditions seront fixées par arrêté royal sur le Droit constitutionnel et les lois ouvrières belges.

VI. — AMENDEMENT DOOR
DEN HEER TROCLET INGEDIEND.

ART. 86^{bis}.

Het 4^e lid van de amendementen der Regeering op artikel 86^{bis} aan te vullen als volgt :

..... ofwel afleggen een examen over het grondwettelijk recht en de Belgische arbeidswetten, zoals het bij Koninklijk besluit wordt geregeld.

LÉON TROCLET.

LOUIS PIRARD.

VII. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. WAUWERMANS.

ART. 86^{bis}.

Ajouter à l'article 86^{bis}, amendement du Gouvernement, un alinéa 4^{bis} :

Le président, le président-adjoint et le greffier doivent justifier, selon le

VII. — AMENDEMENT DOOR DEN
HEER WAUWERMANS INGEDIEND.

ART. 86^{bis}.

Aan artikel 86^{bis}, gewijzigd door de Regeering, eene alinea 4^{bis} toe te voegen :

De voorzitter, de toegevoegde voorzitter en de griffier moeten, op de

mode prescrit par l'article 49 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891, qu'ils sont à même de se servir de la langue flamande dans l'exercice de leurs fonctions.

wijze voorgeschreven door artikel 49 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, het bewijs leveren dat zij in staat zijn zich van de Vlaamsche taal te bedienen bij de uitoefening van hun ambt.

WAUWERMANS.

VIII. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉ PAR M. BUISSET.

1^o Amendement aux articles 69 et 86^{bis}.

§ additionnel. — *Le président et le président-adjoint des diverses juridictions de prud'hommes doivent être Belges et porteurs d'un diplôme de docteur en droit.*

2^o Amendement aux articles 86 et 86^{bis} du projet.

ART. 86 (nouveau).

Remplaçant l'article 86 du projet.

Les conseils de prud'hommes connaissent des demandes de leur compétence jusqu'à cent francs sans appel, et à charge d'appel, à quelque valeur que la demande puisse monter.

Remplaçant l'article 86^{bis} du projet.

L'appel sera porté devant le tribunal civil, jugeant dans les conditions prévues par l'article 33 de la loi du 18 juin 1869, si l'intérêt du litige dépasse cent francs et ne dépasse pas 2,500 francs; et devant la Cour d'appel, statuant comme en matière commerciale aux termes de l'article 648 du Code de commerce

VIII. — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN HEER BUISSET.

1^o Amendement op de artikelen 69 en 86^{bis} :

Bijkomende paragraaf. — *De voorzitter en de toegevoegde voorzitter van elke rechtmacht van werkrechttersraden moeten Belg en houder van het diploma van doctor in de rechten zijn.*

2^o Amendement op de artikelen 86 en 86^{bis} van het ontwerp.

ART. 86 (nieuw).

Vervangende artikel 86 van het ontwerp :

De werkrechttersraden nemen, zonder beroep, kennis van de eischen, waartoe zij bevoegd zijn, tot op honderd frank, en, met recht van beroep, hoe groot het bedrag der eischen ook zij.

Vervangende artikel 86^{bis} van het ontwerp :

Hel hooger beroep wordt gebracht voor de burgerlijke rechtbank, handelende op de wijze voorzien bij artikel 33 der wet van 18 Juni 1869, indien het geding vier honderd frank te boven gaat en niet 2,500 frank bereikt, en, voor het Hof van beroep, uitspraak doende zooals in handelszaken, ingevolge artikel 648 van het

(Décret du 10 septembre 1807), s'il dépasse 2,500 francs.

La procédure d'appel jouira du Pro Deo, sauf recours contre la partie perdante qui ne sera pas dans l'état d'indigence requis par la loi.

Wetboek van koophandel (Decreet van 10 September 1807), indien het 2,500 frank overschrijdt.

In hooger beroep wordt de zaak van rechtswege kosteloos behandeld, behoudens verhaal op de verliezende partij die niet onvermogen is naar vereischte der wet.

Émile BUISSET.

IX. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. GENDEBIEN.

ART. 91.

Ajouter à l'alinéa 5^{bis} ce qui suit :

Toutefois devant le bureau de conciliation les parties pourront seulement être assistées d'un avocat.

IX. — AMENDEMENT DOOR
DEN HEER GENDEBIEN INGEDIEND,

ART. 91.

Aan alinea 5^{bis} het volgende toe te voegen :

Echter kunnen partijen voor het bureel van verzoening alleen door een advocaat worden bijgestaan.

L. GENDEBIEN.